

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Фразеология: аспекты перевода М2.ДВ.8

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каюмова А.Р.

Рецензент(ы):

Аюпова Р.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Каюмова А.Р. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,
Albina.Kayumova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с основными стратегиями и принципами перевода фразеологических единиц.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.8 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

М2.ДВ8. Профессиональный цикл. Вариативная часть (дисциплина по выбору студента).

Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее знания основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и английского языка, стилистики, культурологии, а также базовых навыков перевода с английского языка на родной, полученных на I и IV курсах бакалавриата.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

современные концепции изучения фразеологии, закономерности функционирования фразеологизмов в контексте, алгоритм перевода фразеологизмов

2. должен уметь:

выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса, работать с фразеологическими словарями и анализировать их, проводить комплексный фразеологический анализ текстов, грамотно переводить фразеологизмы в тексте

3. должен владеть:

высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач

применять полученные теоретические знания и практические умения и навыки в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Introduction Defining translation; The concept of equivalence; On phraseological units; Translation of phraseological units in dictionaries vs. translation of phraseological units in discourse.	2	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Phraseological units in discouse Identification of phraseological units in discourse; Key concepts of instancial use of phraseological units in discourse; Most common patterns of instancial use of phraseological units in discourse.	2	2-4	0	0	0	
3.	Тема 3. Translation of phraseological units in discourse Ways and techniques of translating idioms in discourse; Typical translation mistakes; A training algorithm for translating phraseological units.	2	5-9	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Introduction Defining translation; The concept of equivalence; On phraseological units; Translation of phraseological units in dictionaries vs. translation of phraseological units in discouse.

Тема 2. Phraseological units in discourse Identification of phraseological units in discourse; Key concepts of instantial use of phraseological units in discourse; Most common patterns of instantial use of phraseological units in discourse.

Тема 3. Translation of phraseological units in discourse Ways and techniques of translating idioms in discourse; Typical translation mistakes; A training algorithm for translating phraseological units.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30% аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Introduction Defining translation; The concept of equivalence; On phraseological units; Translation of phraseological units in dictionaries vs. translation of phraseological units in discourse.

Тема 2. Phraseological units in discourse Identification of phraseological units in discourse; Key concepts of instantial use of phraseological units in discourse; Most common patterns of instantial use of phraseological units in discourse.

Тема 3. Translation of phraseological units in discourse Ways and techniques of translating idioms in discourse; Typical translation mistakes; A training algorithm for translating phraseological units.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Устный опрос по материалам лекций 1-2 (наличие на кафедре, прилагается к УМК по дисциплине)

Тест (наличие на кафедре, прилагается к УМК по дисциплине)

Письменная зачетная работа (наличие на кафедре, прилагается к УМК по дисциплине)

7.1. Основная литература:

Контекстуальное использование фразеологических единиц / Под ред. проф. Е.Ф. Арсентьевой. Казань: Изд-во "Хэтер", 2009. - 168с.

Naciscione A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. - John Benjamins Publishing Company, 2010. - 292p.

7.2. Дополнительная литература:

Вакуров В.Н. Основы стилистики фразеологических единиц. - М., 1983. - 174с.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. - М., 1984. - 944с.

Oxford Dictionary of English Idioms. - Oxford University Press, 2002. - 686p.

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Фразеология: аспекты перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Английский язык .

Автор(ы):

Каюмова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Аюпова Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.